

## imperative

---

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 3, 2.1

as'ija, mǎnem jǒnttə kartə tow wera!

as'ija, mǎnem jǒnttə kartə tow wera!

as'ija mǎnem jǒnt -tə kartə tow wer -a

as'ija mǎnem jǒnt -tə kartə tow wer -a

father.VOC me play -PT.PRS iron horse do -IMP.2SG

Vater.VOC mir spielen -PT.PRS Eisen Pferd machen -IMP.2SG

n pr v -v.nmnz n n v -v.mood.pn

Father, make me an iron playing horse!

*Vater, mach mir ein eisernes Spielpferd!*

---

Schmidt, Éva 2008: Serkáli osztják chrestomathia, p. 160, 9.143

manət at sewra!

manət at sewra!

manət at sewr -a

manət at sewər -a

me NEG chop -IMP.2SG

mich NEG hacken -IMP.2SG

pr ptcl v -v.mood.pn

Don't cut me apart!

*Zerschnipsel mich nicht!*

---

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 35, 2.11

ma nəŋət nōx kītətə pīttem, a nəŋ at kīta.

ma nəŋət nōx kītətə pīttem, a nəŋ at kīta.

ma nəŋət nōx kīt -tə -ta pīt -t -em a nəŋ at kīt -a

ma nəŋət nōx kīt -tə -ta pīt -t -em a nəŋ at kīt -a

I you.ACC up get.up -CAUS -INF begin -PRS -1SG.O but you NEG get.up -IMP.2SG

ich dich nach.oben aufstehen -CAUS -INF beginnen -PRS -1SG.O sondern du NEG aufstehen -IMP.2SG

pr pr adv v -v.deriv.v -v.inf v -v.tense -v.pers conj pr ptcl v -v.mood.pn

I will start waking you up - but do not get up.

*Ich werde anfangen dich aufzuwecken — du aber steh nicht auf.*

---

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 53, 2.47

jām, jām, at kāntas'a, mǔj utəs, s'īt at utl

jām, jām, at kāntas'a, mǔj utəs3, s'īt at utl3

jām jām at kānt -as' -a mǔj u -t -ə -s -3 s'īt at ut -l -3

jām jām at kānt -as' -a mǔj u -t -ə -s -3 s'īt at u -t -3

good good NEG anger -VER -IMP.2SG what be -PRS -EP -PST -[3SG] that may be -PRS -[3SG]

good good NEG Wut -VER -IMP.2SG was sein -PRS -EP -PST -[3SG] das.da möge sein -PRS -[3SG]

adj adj ptcl n -n.deriv.v -v.mood.pn pn v -v.tense -INS -v.tense -v.pn pr ptcl v -v.tense -v.pn

Good, good, don't be angry, what happened, happened.

*Gut, gut, sei nicht zornig, was gewesen ist, ist gewesen.*

**Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 59, 2.57**

sorn'ə naj pöx usən, sorn'ə urtpöx usən, kǎntəŋ nöməs at täja, tǐkəŋ nöməs at täja!

sorn'ə naj pöx usən, sorn'ə urt pöx usən, kǎntəŋ nöməs at

sorn'ə naj pöx u -s -ən sorn'ə urt pöx u -s -ən kǎnt -əŋ nöməs at

sorn'ə naj pöx u -s -ən sorn'ə urt pöx u -s -ən kǎnt -əŋ nöməs at

gold mistress son be -PST -2SG gold hero son be -PST -2SG anger -ADJ thoughts NEG

Gold Herrin Sohn sein -PST -2SG Gold Held Sohn sein -PST -2SG Wut -ADJ Gedanken NEG

n n n v -v.tense -v.pn n n n v -v.tense -v.pnn -n.deriv.adn ptcl

tǎja, tǐkəŋ nöməs at täja!

tǎj -a tǐk -əŋ nöməs at tǎj -a

tǎj -a tǐk -əŋ nöməs at tǎj -ən

have -IMP.2SG rage -ADJ thoughts NEG have -2SG

haben -IMP.2SG Zorn -ADJ Gedanken NEG haben -2SG

v -v.mood.pn n -n.deriv.adj n ptcl v -n.poss

You were the golden son of the mistress, you were the golden son of a hero, do not have any angry thoughts, do not have any vengeful thoughts.

*Du warst ein goldener Sohn der Herrin, du warst ein goldener Heldensohn, habe keine zornigen Gedanken, habe keinewütenden*

*Gedanken!*


---

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 156, 7.2.8

nǎŋ at t'awta!

nǎŋ at t'awta!

nǎŋ at t'awt -a

nǎŋ at t'awət -a

you NEG curse -IMP.2SG

du NEG schimpfen -IMP.2SG

pr ptcl v -v.mood.pn

Don't curse!

*Schimpf nicht!*


---

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 163, 7.5.1

nǎŋ xǔwa at mǎna, untna ar-sǐr pǔpet jǎxtət

nǎŋ xǔwa at mǎna, untna ar sǐr pǔpet jǎxtət

nǎŋ xǔw -a at mǎn -a unt -na ar sǐr pǔp -et jǎx -t -ət

nǎŋ xǔw -a at mǎn -a unt -na ar sǐr pǔp -et jǎŋx -t -ət

you far.away -LAT NEG go -IMP.2SG forest -LOC a.lot way goblin -PL go -PRS -3PL

du weit.weg -LAT NEG gehen -IMP.2SG Wald -LOC viel Weise Kobold -PL gehen -PRS -3PL

pr adj -n.case ptcl v -v.mood.pn n -n.case adv n n -n.num v -v.tense -v.pn

Don't go far [away], there are many goblins in the forest.

*Geh nicht weit [weg], im Wald sind vielerlei Kobolde.*

---

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 170, 7.8.6

xūw šeŋk tǎta at tot'a!

xūw šeŋk tǎta at tot'a!

xūw šeŋk tǎta at tot' -a

xūw šeŋk tǎta at tot' -a

long very here NEG stand -IMP.2SG

lange sehr hier NEG stehen -IMP.2SG

adj adv adv ptclv -v.mood.pn

Don't stand [around] here for a very long time!

*Steh hier nicht sehr lange [herum]!*

---

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 41, 2.22

ja nǎŋ wor pötər at esta!

ja nǎŋ wor pötər at esta!

ja nǎŋ wor pötər at est -a

ja nǎŋ wor pötər at esət -a

no you thief narrative NEG let -IMP.2SG

no du Dieb Rede NEG lassen -IMP.2SG

ptcl pr n n ptcl n -v.mood.pn

You should not tell lies!

*Du sollst keine lügnerischen Reden von dir geben!*

**Steinitz, Wolfgang 1975: Ostjakologische Arbeiten, Band I, p. 275, 22.18**

at kǎntas'a ij at tǐkas'a!

at kǎntas'a ij at tǐkas'a!

at kǎnt -as' -a ij at tǐk -as' -a

at kǎnt -as' -a ij at tǐk -as' -a

NEG anger -VER -IMP.2SG and NEG rage -VER -IMP.2SG

NEG Wut -VER -IMP.2SG und NEG Zorn -VER -IMP.2SG

ptcl n -n.deriv.v -v.mood.pn conj ptcl n -n.deriv.v -v.mood.pn

Don't be angry and don't be mad!

*Sei nicht zornig und sei nicht böse!*

**Schmidt, Éva 2008: Serkáli osztják chrestomathia, p. 156, 9.11**

ma uxem kǎnše!

ma uxem kǎnše!

ma ux -em kǎnš -e

ma ux -em kǎnš -e

I head -1SG.O search -IMP.2SG.O  
 ich Kopf -1SG.O suchen -IMP.2SG.O  
 pr n -v.pers v -v.mood.pn

Look (for fleas) on my head!

*Suche (Flöhe) in meinem Kopf!*

Schmidt, Éva 2008: Serkáli osztják chrestomathia, p. 146, 5.28

ma ke wettajəm, tām un osn'em nem-xǒjata at mǐje!

ma ke wettajəm, tām un osn'em nem xǒjata at mǐje!

ma ke wett -aj -əm tām un osn'e -m nem xǒjat -a at mǐj -e

ma ke wet -aj -əm tām un osn'ə -m nem xǒjat -a at mǐj -e

I if kill -PASS -1SG this big fur -1SG NEG someone -LAT NEG give -IMP.2SG.O  
 ich wenn töten -PASS -1SG dieses groß Pelz -1SG NEG jemand -LAT NEG geben -IMP.2SG.O  
 pr conj v -v.voice -v.pn pr adj n -n.poss ptcl pr -n.case ptcl v -v.mood.pn

If they kill me, don't give my fur to anyone!

*Wenn sie mich töten, gib mein Pelz niemandem!*

Steinitz, Wolfgang 1975: Ostjakologische Arbeiten, Band I, p. 298, 23.28

men'əm at wete, tūw neməttə nur ǐn werəs!

men'əm at wete, tūw neməttə nūr ǐn werəs3!

men' -ə -m at wet -e tūw neməttə nūr ǐn wer -ə -s -3

men' -ə -m at wet -e tūw neməttə nūr ĩn wer -ə -s -3  
 daughter-in-law -EP -1SG NEG kill -IMP.2SG.O (s)he non.at.all evil now do -EP -PST -[3SG]  
 Schwiegertochter -EP -1SG NEG töten -IMP.2SG.O er/sie gar.kein Böses jetzt machen -EP -PST -[3SG]  
 n -INS -n.poss ptcl v -v.mood pr adj n adv v -INS -v.tense -v.pn

Don't kill my daughter-in-law, she has done nothing evil!

*Töte meine Schwiegertochter nicht, sie hat nichts Böses getan!*

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 11, 1.22

nǎŋ menət at wetata

nǎŋ menət at wetata

nǎŋ menət at wet -ata

nǎŋ menət at wet -ata

you us.DU NEG kill -IMP.2SG.O.PL

du uns.DU NEG töten -IMP.2SG.O.PL

pr pr ptcl v -v.mood.pn

Don't kill us.

*Töte uns nicht.*

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 83, 3.24

nǎŋ at t'awtatən, xüttan päta wöxna mättam

nǎŋ at t'awtatən, xüttan päta wöxna mättam



nǎŋ at t'awt -atən xǔt -t -an pǎta wǒx -na mǎ -t -tam

nǎŋ at t'awət -atən xǔt -tə -ən pǎta wǒx -na mǎ -t -tam

you NEG curse -IMP.2PL fish -CAUS -2SG for money -LOC geben -PRS -1SG.O.PL

du NEG schimpfen -IMP.2PL Fisch -CAUS -2SG für Geld -LOC give -PRS -1SG.O.PL

pr ptcl v -v.mood.pn n -v.deriv.v -n.poss pp n -n.case v -v.tense -v.pers

Don't curse, I will give you money for your fish.

*Schimpft nicht, für eure Fische gebe ich euch Geld.*

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 176, 7.9.9

komunisamp at xǎtl3

komunisamp at xǎtl3

komunisamp at xǎt -l -3

komunisamp at xǎt -t -3

communist.dog may die -PRS -[3SG]

Kommunistenhund möge sterben -PRS -[3SG]

n ptcl v -v.tense -v.pn

The communist dog should die

*Der Kommunistenhund soll sterben*

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 54, 2.49

nupət xu ar ot mǎnt ewət, jǐsət xu ar ot mǎnt ewət möŋ xös'aŋew ǎnt at pa jǐt

nupət xu ar ot mǎnt ewət, jīsət3 xu ar ot mǎnt  
 nupət xu ar ot mǎn -t ewət jī -s -ə -t -3 xu ar ot mǎn -t  
 nupət xu ar ot mǎn -tə ewət jī -s -ə -t -3 xu ar ot mǎn -tə  
 era man song year go -PT.PRS from come -PST -EP -PRS -[3SG] man a.lot year go -PT.PRS  
 Zeitalter Mann Lied Jahr gehen -PT.PRS von kommen -PST -EP -PRS -[3SG] Mann viel Jahr gehen -PT.PRS  
 n n n n v -v.nmz pp v -v.tense -INS -v.tense -v.pn n adv n v -v.nmz

ewət möŋ xös'aŋew änt at pa jīt3

ewət möŋ xös'aŋ -ew änt at pa jī -t -3

ewət möŋ xös'aŋ -ew änt at pa jī -t -3

from we by -1PL NEG NEG and come -PRS -[3SG]

von wir bei -1PL NEG NEG und kommen -PRS -[3SG]

pp pr pp -n.poss ptcl ptcl conj v -v.tense -v.pn

While the many years of an aged man pass, when the many years of a old man pass, he should not come.

*Während die vielen Jahre eines bejahrten Mannes vergehen, während die vielen Jahre eines betagten Mannes vergehen, soll er nicht zu uns kommen.*

---

Steinitz, Wolfgang 1975: Ostjakologische Arbeiten, Band I, p. 298, 23.27

akan' wešpə jisəŋ turəm tiytə pörana tāməs' atəm ant at utl, püknet ewtəm jisəŋ turəm tiytə pöranatāməs' ũks'əm ant at utl!

akan' wes'pə jisəŋ turəm tiytə pörana tāməs' atəm änt at

akan' wes' -pə jis -əŋ turəm tiy -tə pöra -na tāməs' atəm änt at

akan' wes' -pə jis -əŋ turəm tiγ -tə pöra -na tāməs' atəm änt at  
 doll form -POSS time -ADJ time become -PT.PRS time -LOC such bad NEG may  
 Puppe Gestalt -POSS Zeit -ADJ Zeit entstehen -PT.PRS Zeit -LOC solch schlecht NEG möge  
 n n -n.deriv.adj n -n.deriv.adj n v -v.nmnz n -n.case adj adj ptcl ptcl

**utl3, pükənət ewtəm jisəŋ turəm tiγtə pörana tāməs' üks'əm änt**  
 ut -l -3 pükən -ət ewt -əm jis -əŋ turəm tiγ -tə pöra -na tāməs' üks'əm änt  
 u -t -3 pükən -t ewət -əm jis -əŋ turəm tiγ -tə pöra -na tāməs' üks'əm änt  
 be -PRS -[3SG] navel -3SG cut -PT.PRF time -ADJ time become -PT.PRS time -LOC such unclean NEG  
 sein -PRS -[3SG] Nabel -3SG schneiden -PT.PRF Zeit -ADJ Zeit entstehen -PT.PRS Zeit -LOC solch unrein NEG  
 v -v.tense -v.pn n -n.poss n -v.nmnz n -n.deriv.adj n v -v.nmnz n -n.case adj adj ptcl

**at utl3!**

at ut -l -3

at u -l -3

may be -PRS -[3SG]

möge sein -PRS -[3SG]

ptcl v -v.temp -v.pn

When the era of the doll-faced [people] starts, may there not be such an evil; when the era of the navel-cut [people] starts, may there not be something so unclean!

*Wenn das Zeitalter der puppengesichtigen [Menschen] anbricht, möge ein solches Übel nicht sein, wenn das Zeitalter dernabelbeschnittenen [Menschen] anbricht, möge etwas so Unreines nicht sein!*